



Chino VII: Comprensión y Producción de Textos Escritos y Orales

Código: 105871 Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2504012 Estudios de Español y Chino: Lengua, Literatura y Cultura	ОВ	4	1

Contacto

Nombre: Minkang Zhou Gu

Correo electrónico: minkang.zhou@uab.cat

Idiomas de los grupos

Puede consutarlo a través de este <u>enlace</u>. Para consultar el idioma necesitará introducir el CÓDIGO de la asignatura. Tenga en cuenta que la información es provisional hasta el 30 de noviembre del 2023.

Prerrequisitos

Idioma Chino VII, Comprensión y Producción de Textos Escritos y Orales:

La asignatura es la continuación del curso anterior de Idioma VI: Chino Moderno. Es una asignatura de consolidación, desarrollo y perfeccionamiento, que requiere los conocimientos de todos los aspectos básicos de la fonética, la gramática y de la estructura de los caracteres y la de la escritura, por lo tanto, se recomienda haber aprobado todas las asignaturas anteriores de la lengua china escrita y oral de los niveles I, II, III, IV, V i VI.

Objetivos y contextualización

Idioma VII, Comprensión y Producción de Textos Escritos y Orales:

La asignatura tiene como objetivo la consolidación y ampliación de los conocimientos de las estructuras de la lengua china, como complemento a los conocimientos básicos adquiridos en el primer, segundo y tercer curso. La docencia de este semestre consiste principalmente en la consolidación y la ampliación de los conocimientos básicos de la gramática china adquiridos en primer, segundo y tercero, la ampliación del vocabulario, la mejora de la pronunciación y de la escritura; el desarrollo de la capacidad de lectura y comprensión de textos en chino del nivel intermedio, así como la mejora de las capacidades expresivas en la lengua oral y escrita. Se realizará de manrea continuada trabajos enfatizando en la clasificación y en la síntesis de las estructuras complejas de la legua china, con el fin de ayudar a los estudiantes a dominar mejor el uso lingüístico y social en torno a la sociedad moderna de China y Taiwán. Y además, haremos más prácticas orales dentro y fuera de clase de forma más activa para alcanzar al nivel óptimo de la producción oral comunicativa en chino.

Competencias

- Analizar las principales propiedades fonéticas, fonológicas, morfológicas, sintácticas, léxicas y semánticas de la lengua española y del chino mandarín.
- Comparar el español y el chino a partir del conocimiento lingüístico y literario de ambas lenguas.
- Comprender textos escritos en chino mandarín de un nivel intermedio (B1, B2).
- Comprender y producir textos orales en chino mandarín de un nivel intermedio (B1, B2).
- Demostrar capacidad para el trabajo de forma autónoma, para el autoanálisis y para la autocrítica.
- Describir los fundamentos lingüísticos en los que se sustenta los estándares del español y del chino mandarín.
- Producir textos escritos en chino mandarín de un nivel intermedio (B1, B2).
- Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
- Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.

Resultados de aprendizaje

- 1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
- 2. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos de nivel intermedio (B1, B2).
- 3. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos de nivel intermedio (B1, B2).
- 4. Describir aspectos lingüísticos del chino con un tono divulgativo no especializado.
- 5. Describir aspectos lingüísticos del chino utilizando terminología especializada.
- 6. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de comunicación.
- 7. Interpretar la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos.
- 8. Producir textos escritos, de un nivel intermedio, adecuados al contexto y con corrección lingüística.
- 9. Producir textos orales de nivel intermedio (B1, B2) adecuados al contexto y con corrección lingüística.
- 10. Reconocer estructuras básicas en chino y describirlas utilizando la terminología adecuada.
- 11. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
- 12. Resolver problemas de comunicación intercultural.
- 13. Velar por la calidad del propio trabajo.

Contenido

En esta asignatura se estudiarán más a fondo los contenidos del libro "New Practical Chinese Reader" Vol. IV, destinadas al desarrollo de las capacidades de lectura, comprensión y expresión oral y escrita. También se utilizarán otros materiales complementarios como cuentos, juegos chinos, películas y artículos de prensa para poder trabajar con textos reales chinos. De acuerdo con su tipología, los contenidos se pueden agrupar en:

Fonológicos y gráficos:

Leer correctamente las palabras nuevas y sus tonos. Corregir los errores frecuentes de la pronunciación; consolidar los conocimientos adquiridos de los cursos anteriores

Leer correctamente y fluidamente textos en chino

Aplicación del sistema de transcripción y pinyin en el aprendizaje de nuevo vocabulario chino Identificación de los distintos componentes de los caracteres (claves semánticas, partes fonéticas), mejorar la escritura en el ordenador.

Léxico morfológicos:

Repaso y ampliación de las claves de uso frecuente

Reconocimiento y escritura de unos 250 caracteres chinos nuevos hasta un total de 1800 carateras chinos.

Comprensión y uso de un vocabulario aproximado de unas 450 palabras nuevas

Reconocimiento de unas 50 palabras complementarias

Reglas para formar palabras en chino

Ejercicios para fomentar la capacidad de compresión de distintos significados de las palabras desconocidas en la lectura

Comprensión y uso de palabras nuevas formadas por caracteres ya conocidos

Gramaticales y expresions estrucutrales:

Introducción de nuevos elementos para formar distintos tipos de oraciones compuestas
Aprender el uso y distintos matices de adverbios nuevos y otros ya aprendidos anteriormente
Aprender nuevas expresiones de uso frecuente
Repaso de preposiciones e introducción de nuevas
Ampliación de complementos resultativos y potenciales
Reduplicación de verbos y adjetivos
Oraciones comparativas

Funcionales:

Ser capaz de leer y comprender las ideas principales del texto, poder traducirlo correctamente al español Poder leer y comprender los materiales de lectura complementaria y contestar a las preguntas relacionadas Ser capaz de comprender los materiales de comprensión oral real de nivel intermedio Conocer las costumbres sociales y culturales relacionadas con el tema del texto Ser capaz de redactar 700 caracteres para expresar opiniones propias sobre el tema Ser capaz de comprender los comentarios de los compañeros relacionados con el tema del texto Poder escribir lo que puede decirse en chino sobre el tema con una velocidad correcta poder expresar oralmente una idea completa y coherente con la lógica básica

Metodología

Las actividades formativas se dividen en actividades dirigidas, actividades supervisadas y actividades autónomas.

Actividades dirigidas: el profesorado explicará los contenidos más importantes de cada unidad docente, aclarará las dudas de interés común, repasará la materia impartida con anterioridad, y hará que los estudiantes realicen ejercicios gramaticales de cada unidad y del nuevo vocabulario aprendido, lectura en voz alta, práctica de comprensión oral y escrita, expresión oral, etc. Al final se dedicará una sesión al repaso general y la aclaración de dudas.

Actividades supervisadas: consistirán en la realización de ejercicios proporcionados por el profesorado. Se estima que los estudiantes dedicarán unas 5 horas a llevar a término los ejercicios gramaticales y léxicos de cada unidad.

Actividades autónomas: para cada unidad docente el alumno tiene que dedicar unas 15 horas a actividades como lectura y preparación de los textos, vocabulario, gramática de cada lección, etc.

Horario de clase: seguir a la información que publica la facutltad.

Un día de la semana se dedica a la explicación teórica de vocabulario, texto y estructuras del texto y el otro día se dedica al repaso, la práctica y la revisión de los ejercicios ya hechos por el alumnado.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Actividades

Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
3	0,12	1, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 12
3,5	0,14	1, 2, 6, 7, 10, 11, 12
3	0,12	1, 2, 4, 5, 7, 8, 12
3	0,12	3, 6, 9, 11, 12
5	0,2	1, 2, 4, 5, 7, 9, 10, 11, 12
40	1,6	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12
5	0,2	1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12
5	0,2	1, 2, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11
5	0,2	1, 2, 4, 5, 8, 9, 10, 11, 12
23	0,92	2, 7, 10, 11
24	0,96	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12
23	0,92	3, 4, 6, 9, 11, 12
	3 3,5 3 5 40 5 5 5	3 0,12 3,5 0,14 3 0,12 3 0,12 5 0,2 40 1,6 5 0,2 5 0,2 5 0,2 23 0,92 24 0,96

Evaluación

Evaluación continuada

El alumnado ha de demostrar su progreso realizando diversas actividades de evaluación. Estas actividades aparecen detallades en la tabla del final de esta sección de la Guía Docente.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el/la docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre la profesora o el profesor y el alumnado.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación quienes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, la profesora o el profesor comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. Se puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o se pueden agrupar diversas actividades. En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación. En caso de recuperación, la nota máxima que puede obtener el/la estudiante es un 5.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el/la alumna equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Más información:

http://www.uab.cat/web/study-abroad/undergraduate/academic-information/evaluation/what-is-it-about-13456700

Evaluación única

Esta asignatura prevé evaluación única en los términos establecidos por la normativa académica de la UAB y los criterios de evaluación de la FTI.

El alumnado debe presentar la solicitud electrónica dentro del calendario establecido por la Facultad y enviar una copia a la persona responsable de la asignatura para que tenga constancia de ello.

La evaluación única se hará en un solo día de la semana 16 o 17 del semestre. La Gestión Académica publicará la fecha y hora en la web de la Facultad.

El día de evaluación única el profesorado solicitará la identificación del alumnado, que deberá presentar un documento de identidad válido con fotografía reciente (carné de estudiante, DNI o pasaporte).

Actividades de evaluación única

La calificación final de la asignatura se establecerá de acuerdo con los siguientes porcentajes:

Les actividades de evaluación única serán de los siguientes tipos:

La cualificación final de la asignatura se establicerá de acuerdo con els siguientss porcentajes:

- Prueba de expresión escrita (tipo de redacción) 40%
- Prueba del resto de habilidades (tipo de examen) 40%
- Carpeta docente con ejercicios de vocabularios 20%

Revisión

Los procesos de revisión de las calificaciones y de recuperación de la asignatura son los mismos que se aplican a la evaluación continuada. Ver más arriba en esta guía docente.

Actividades de evaluación continuada

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Carpeta docente	40%	3	0,12	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13
Pruebas escritas y orales	60%	4,5	0,18	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13

Bibliografía

Libro de texto

New Pratical chinese Reader, Vol. 4, Liu Xun

El resto de ejercicios, actividades o informaciones de interés para la asignatura se encuentran en libros de ejercicios del mismo autor (workbook).

Se proporcionarán materiales complementarios de comprensión oral y escrita de cada unidad.

Diccionarios

Bilingües:

- Zhou, Minkang, *Diccionaris de l'Enciclopèdia. Diccionari Català-Xinès, Xinès-Català.* Enciclopèdia Catalana, Barcelona, 1999.
- Zhou, Minkang, Diccionario del español y el chino, Herder, Barcelona, 2006.

Es trata de dos diccionarios pensats para estudiants españole/catalanes. El primer tiene diversos apèndices, con nombres propios de persona, abreviaturas, nombres geogràficos, elementos químicos, pesos y medidas, monedas, etc.

Monolingües:

- Xinhua Zidian, new edition, Shangwu yinshuguan, Beijing, 2020.
- Xiandai Hanyu Cidian, Shangwu yinshuguan, Beijing, 2018.

El primero es pequeño, muy manejable y práctico. Se trata del diccionario popular por excelencia. Las definiciones son muy simples y fáciles de entender. A pesar de sus dimensiones, contiene muchos caracteres (1000), incluso poco usuales. El segundo, más abultado, es también de los más comunes. De ambos existen numerosas reediciones actualizadas hasta 2020.

Gramáticas y otros materiales

- Xu Zenghui, Zhou, Minkang, *Gramática china*, Servei de publicacions de la UAB, Bellaterra, Materials 30, 1997, 2008.
- Ramírez, Laureano, *Del carácter al contexto: Teoría y práctica de la traducción del chino moderno*, Servei de publicacions de l'UAB, Bellaterra, 1999.

Dos manuales muy útiles a lo largo de toda la carrera para que abarquen todo tipo de cuestiones referentes a la gramática y la lengua china, ya su entorno sociocultural y traductológico.Recursos a internet i DDD d l'UAB

http://www.zhongwen.com/

Web con mucha información sobre la lengua china.

http://www.language.berkeley.edu/fanjian/toc.html

Web para practicar la escritura china.

http://pinyin.info/readings/index.html

Web con información sobre la fonètica china y pinyin

NIU, T. Análisis de la partícula "LE" (了) y su aplicación a la enseñanza-aprendizaje del chino como lengua extranjera a alumnos hispanohablantes

https://ddd.uab.cat/record/250312?ln=ca

La decadència de la cal·ligrafia i l'escriptura xinesa a l'era moderna. Cas analític del jovent xinès amb la seva escriptura

https://ddd.uab.cat/record/160590?In=ca

Recursos socio-linguisticos en la publicidad china

https://ddd.uab.cat/record/160587?ln=ca

La enseñanza del chino estándar en Cataluña

https://ddd.uab.cat/record/147111?ln=ca

La presència econòmica espanyola i catalana a la Xina

https://ddd.uab.cat/record/147098?ln=ca

The Communication System of the Chinese Community in Spain

https://ddd.uab.cat/record/245128?ln=ca

Juegos interactivos

http://edu.ocac.gov.tw/lang/chineselearn/

Una herramienta atractiva para repasar y estudiar vocabulario chino.

http://eastasia.hawaii.edu/yao/icfc/index.html

Vocabulary Trainer

https://www.fluentu.com/chinese/

Recurso audiovisual:

www.cctv.com

https://livetvcentral.com/country/taiwan

https://www.iqiyi.com/

Software

No es necesario un software específico para esta asignatura.